

التقدم بإفادة شخصية للضحية

فرصتك لشرح كيف أثرت الجريمة عليك

إفادة شخصية للضحية VPS، كل جريمة لها ضحية. كل ضحية تستحق أن يكون لها صوت.

معلومات عن هذه النشرة

يمكن عندما تكون ضحية لجريمة، أن تتأثر بطرق عديدة مختلفة – على سبيل المثال، عاطفياً أو مادياً أو جسدياً.

التقدم بإفادة شخصية للضحية هي طريقة يمكنك من تسجيل مشاعرك على محضر رسمي. ستساعد هذه وكالات العدالة الجنائية المعنية بقضيتك (كالشرطة أو النيابة العامة أو المحاكم) على فهم تأثير الجريمة عليك وعلى عائلتك، بتلك الطريقة يمكن من ذلك أن نتأكد نحن على حصولك على الدعم الذي تحتاجه.

ماذا الذي تقوم به هذه النشرة

تشرح هذه النشرة كل ما تحتاج معرفته عن الإفادة الشخصية للضحية – ما هي وكيف تعمل وماذا سنفعل بالمعلومات التي ستقدمها لنا.

ستجد إجابات لبعض الأسئلة الشائعة التي يتم طرحها وتوجيهات حول إعداد الإفادة الشخصية للضحية. ستجد في الخلف معلومات للاتصال إذا كانت لديك أية أسئلة أو الحاجة لدعم إضافي.

Making a Victim Personal Statement

Your chance to explain how the crime has affected you

VPS. Every crime has a victim. Every victim deserves a voice.

About this leaflet

When you are a victim of a crime, you can be affected in many different ways – for example emotionally, financially or physically.

Making a Victim Personal Statement (VPS) is a way in which you can put your feelings on record. It will help criminal justice agencies involved in your case (like the police, the prosecutor or the courts) to understand the impact that the crime has had on you and your family. That way we can make sure you get the support you need.

What this leaflet does

This leaflet explains everything you need to know about the VPS – what it is, how it works and what we will do with the information you give us.

You will find answers to some commonly asked questions and guidance on how to make a VPS. At the back, there is contact information in case you have any questions or need any extra support.

تظهر الأبحاث أن غالبية من تقدموا بإفادة شخصية للضحية شعروا بأن لها تأثير إيجابي على تجربتهم تجاه نظام العدالة الجنائية.

معلومات عن الإفادة الشخصية للضحية

ما هي الإفادة الشخصية للضحية؟

الإفادة الشخصية للضحية هي إفادة بإمكانك التقدم بها للشرطة إن كنت ضحية لجريمة. إنها تختلف عن إفادة الشاهد التي قد تكون قد انتهيت من تقديمها عن الجريمة، والتي هي روايتك المكتوبة أو المسجلة على فيديو لما حدث. الإفادة الشخصية للضحية هي سجل بالأثر الشخصي الذي تركته الجريمة عليك وعلى عائلتك. إنها تعطيك الفرصة لكي تشرح بكلماتك الخاصة، كيف أثرت عليك الجريمة - سواء كان ذلك جسدياً أو عاطفياً أو مادياً أو بأي طريقة أخرى.

لماذا هي مهمة؟

الإفادة الشخصية للضحية التي تتقدم بها مهمة لأنها ستساعد جميع المعنيين بالقضية - الشرطة والنيابة العامة والمحكمة - على فهم الآثار التي تركتها الجريمة على حياتك. يمكن ذلك أن يساعدهم للتوصل إلى قرارات مهمة حول القضية (أنظر "هل ستحدث تغيير على القضية؟" في الصفحة 3).

ستشكل الإفادة الشخصية للضحية جزء من أوراق القضية، فإذا ذهبت قضيتك للمحكمة، فسترسل لمحامي المتهم (إنظر "كيف ستستخدم إفادتك الشخصية للضحية" في الصفحة 4).

Research shows that the majority of those who made a VPS felt that it had a positive effect on their experience of the Criminal Justice System.

About the VPS

What is a VPS?

The VPS is a statement that you can give to the police if you have been a victim of crime. It is different from the witness statement you may already have given about the crime, which is a written or video-recorded account of what happened. The VPS is a record of the personal impact that the crime has had on you and your family. It gives you a chance to explain, in your own words, how the crime has affected you - whether physically, emotionally, financially or in any other way.

Why is it important?

Your VPS is important because it will help everyone involved in the case - the police, the prosecutor and the court - to understand the impact that the crime has had on your life. This can help them to make important decisions about the case (see 'Will it make a difference to the case?' on page 3).

The VPS will form part of the case papers, so if your case goes to court, it will be sent to the defendant's solicitor (see 'How your VPS will be used' on page 4).

ما الذي يمكنني قوله في الإفادة الشخصية للضحية؟

يمكنك قول كل ما ترغب بقوله حول تأثير الجريمة عليك. قد ترغب على سبيل المثال ذكر الأمور التالية:

- أية جروح جسدية أو نفسية تعرضت لها
- إن كنت تشعر بأنك مستضعف أو مرعوب
- إن لم تعد تشعر بالأمن
- الأثر على عائلتك
- كيف تأثرت جودة حياتك بشكل يومي
- إن كنت قلقاً بشأن إطلاق سراح الجاني المتهم بكفالة
- إن كنت تشعر أن الدافع للجريمة هو عنصري أو أن دينك أو ميولك الجنسية أو إعاقتك قد لعبت دوراً في الجريمة
- إن كنت بحاجة لدعم إضافي، على سبيل المثال لأنك ستحضر للمحكمة كشاهد في المحاكمة
- إن كنت تعترض المطالبة بتعويض من الجاني المتهم عن أية جروح أو خسارة أو أضرار تعرضت لها.

غير أن إفادتك الشخصية للضحية يجب أن لا تتضمن أفكارك أو آرائك بشأن كيف يجب أن يعاقب الجاني المتهم – هذا أمر يقرره قاضي المحكمة الابتدائية أو القاضي.

هل ستحدث تغيير على القضية؟

إن إفادتك الشخصية للضحية مهمة وقد تحدث تغييراً على القضية. إنها ستساعد وكالات العدالة الجنائية المعنية بقضيتك (مثل الشرطة أو النيابة العامة أو المحاكم) على فهم كيف أثرت الجريمة عليك. وهذا بدوره يؤثر على اتخاذ القرار بخصوص توجيه الاتهام على الجاني المتهم من جهة، أو إطلاق سراح الجاني بكفالة من جهة أخرى.

What can I say in my VPS?

You can say whatever you like about how the crime has affected you. For example, you might want to mention:

- any physical or psychological injury you have suffered
- if you feel vulnerable or intimidated
- if you no longer feel safe
- the impact on your family
- how your quality of life has changed on a day-to-day basis
- if you are worried about the alleged offender being given bail
- if you feel that the crime was racially motivated or that your faith, sexuality or disability played a part in the crime
- if you need additional support, for example because you are appearing as a witness at the trial
- if you intend to claim compensation from the alleged offender for any injury, loss or damage you've suffered.

However, your VPS should not include your thoughts or opinion on how the alleged offender should be punished – this is for the magistrate or judge to decide.

Will it make a difference to the case?

Your VPS is important and could make a difference to the case. It will help the criminal justice agencies involved in your case (like the police, prosecutor or courts) to understand how the crime has affected you. This can, in turn, inform decisions on whether to charge an alleged offender, or grant a defendant bail.

هل يمكن أن تؤثر إفادتي الشخصية للحكمة على الحكم؟

القرار في إصدار الأحكام هو من شأن المحاكم. ولكن، سينظر قاضي المحكمة الابتدائية أو القاضي في تأثير الجريمة على حياتك عند إصداره للحكم - إلى جانب جميع الأدلة الأخرى في القضية والتوجيهات ذات الصلة بالحكم. لن يؤخذ رأيك (أو رأي أقاربك القريبين جداً) بشأن نوع الحكم الواجب إصداره بالحسبان.

كيف ستستخدم إفادتك الشخصية للحكمة

ماذا يحدث لإفادتي الشخصية للحكمة بعد أن اتقدم بها؟

بعد أن تتقدم بإفادتك، ستصبح هي جزء من أوراق القضية. (ولكن، بعض المعلومات، مثل تفاصيل الاتصال بك، لن تكون متضمنة.)

يعني ذلك أن إفادتك سيراهها جميع الأشخاص المعنيين بالقضية، من بينهم المتهم ومحاميه، والشرطة والنيابة العامة والقاضي أو قاضي المحكمة الابتدائية إن ذهبت قضيتك للمحكمة.

ولكن، إفادتك الشخصية للحكمة ستدرس من قبل المحكمة فقط في حالة إقرار المتهم بالجرم في جلسة السماع أو إذا وجدته المحكمة مذنباً.

هل يمكن أن تقدم أسئلة إلي عن إفادتي الشخصية للحكمة؟

نعم. يمكن للمحكمة أو محامي الدفاع أن يطرح عليك أسئلة عن محتويات إفادتك الشخصية للحكمة لكي يتم توضيح أو تحدي نقاط محددة.

Can my VPS influence the sentence?

Sentencing is for the court to decide. However, the judge or magistrate will consider how the crime has affected your life when passing the sentence - along with all the other evidence in the case and the relevant sentencing guidelines. Your (or your close relatives') opinion on what you think the sentence should be will not be taken into account.

How your VPS will be used

What happens to my VPS once I've made it?

After you have made your statement, it becomes part of the case papers. (However, certain information, like your contact details, will not be included.)

This means that your statement will be seen by everyone involved in the case, including the defendant and their lawyer(s), police, prosecution, and the judge or magistrate if the case goes to court.

However, your VPS will only be considered by the court if the defendant either pleads guilty at the hearing or is found guilty by the court.

Can I be questioned about my VPS?

Yes. The court or the defence could ask you questions about the content of your VPS to clarify or challenge certain points.

التقدم بإفادة شخصية للضحية وتحديثها

متى أتقدم بإفادة شخصية للضحية؟

ستسألك الشرطة هل ترغب بالتقدم بإفادة شخصية للضحية أم لا ، ويكون ذلك عادة بعد أخذهم لإفادة الشاهد منك. ويمكنهم مساعدتك في التقدم بالإفادة الشخصية للضحية أو إعطائك الدعم الذي تحتاجه لمساعدتك على التقدم بها .

هل يتوجب علي التقدم بإفادة شخصية للضحية؟

لا يتوجب عليك التقدم بإفادة شخصية للضحية إن لم ترغب ذلك - إنه خيارك أنت. يمكن أن تؤثر الجريمة على الناس بطرق مختلفة، وقد ترغب أنت أن تعبر عن شعورك بطريقة مختلفة .

إن قررت عدم التقدم بإفادة شخصية للضحية، لن يؤثر ذلك على التحقيقات في القضية. لن يتوصل أحد إلى أية نتائج أو إفتراضات، على سبيل المثال، بأنك لم تتأثر بالجريمة .

ولكن، تظهر الأبحاث أن غالبية من تقدموا بإفادة شخصية للضحية شعروا بأن لها تأثير إيجابي على تجربتهم تجاه نظام العدالة الجنائية .

ماذا يحدث لو غيرت رأي؟

إن اخترت أن لا تتقدم مباشرة بإفادة شخصية للضحية، فلا تقلق. بإمكانك دائماً أن تطلب أن تتقدم بها في وقت لاحق. إن قررت أن تتقدم بإفادة شخصية للضحية بوقت لاحق، إتصل بضابط الشرطة المسؤول عن قضيتك (الموضح في الصفحة رقم 7) وأخبره بأنك ترغب بالتقدم بإفادة شخصية للضحية. بإمكانك أن تطلب من ضابط الشرطة أن يعود ليراك ويساعدك على التقدم بإفادة شخصية للضحية .

Making and updating a VPS

When do I make a VPS?

The police will ask you whether you want to make a VPS, usually after they have taken your witness statement. They can help you to make a VPS or give you the support that you need to help you make a statement.

Do I have to make a VPS?

You don't have to make a VPS if you don't want to - it is your choice. Crime can affect people in different ways, and you might want to express how you feel in a different way.

If you decide not to make a VPS, it will not affect the investigation of the case. No one will draw any conclusions or assume, for example, that you are unaffected by the crime.

However, research shows that the majority of those who made a VPS felt that it had a positive effect on their experience of the Criminal Justice System.

What happens if I change my mind?

If you choose not to make a VPS straightaway, don't worry. You can always ask to make one later on. If you decide to make a VPS at a later date, contact the police officer in charge of your case (shown on page 7) and tell them that you would like to make a VPS. You can ask the officer to come back to see you and to help you make a VPS.

إن كانت قضيتك ستذهب للمحاكمة (ويحصل ذلك عندما يقر المتهم بأنه لا مذنب)، فستسألك وحدة رعاية الشهود إن كنت قد أعطيت الفرصة للتقدم بإفادة شخصية للضحية وستعطيك الفرصة للتقدم بها أو تحديثها.

يمكن التقدم بالإفادة الشخصية للضحية أو تحديثها في أي وقت قبل أن تصدر المحكمة حكمها على الجاني المتهم. لذا لا تؤخر التقدم بإفادة شخصية للضحية. إن أقر المتهم بأنه مذنب في جلسة السماع الأولى، فقد يحكم عليه قبل أن تتاح لك الفرصة بالتقدم بإفادة شخصية للضحية.

كيف يمكنني أن اتقدم بإفادة شخصية للضحية؟

إن كنت قد تقدمت بالإفادة الشخصية للضحية في نفس وقت تقديمك لإفادة الشاهد، فإن الإفادة الشخصية للضحية ستؤخذ بنفس الطريقة - خطياً أو عبر الفيديو أو عبر مترجم. بإمكان ضابط الشرطة مساعدتك للقيام بذلك.

هل بإمكانني سحب أو تغيير إفادتي الشخصية للضحية؟

لا. لا يمكنك سحب أو تغيير الإفادة الشخصية للضحية بعد التقدم بها. ولكن، بإمكانك التقدم بإفادة إضافية توضح أو تعدل إفادتك الأصلية في أي وقت قبل المحاكمة. ستقدم الإفادة الإضافية إلى جانب الإفادة الشخصية للضحية التي تقدمت بها بالأصل.

بإمكانك أيضاً التقدم بإفادة شخصية للضحية ثانية إن كنت ترغب بوصف التأثيرات الكاملة للجريمة التي ربما لم تكن واضحة من قبل ر مثلاً إن لم يبدأ أثرها الطويل المدى بالظهور قبل الآن، أو إن كانت الخسارة المادية أكبر (أو أقل)، أو إن كنت قلقاً بشأن إطلاق سراح الجاني المتهم بكفالة.

تؤخذ الإفادة الشخصية للضحية الثانية عادة خطياً.

If your case is going to trial (which happens when the defendant pleads not guilty), the Witness Care Unit will ask if you have been offered the chance to make a VPS and give you the opportunity to make one or update it.

A VPS can be made, or updated, at any time before the alleged offender is sentenced by the court. So don't delay in making a VPS. If a defendant pleads guilty at the first hearing, they may be sentenced before you've had the chance to make a VPS.

How can I make my VPS?

If you make your initial VPS at the same time as you make your witness statement, the VPS will be taken in the same way - in writing, by video or through an interpreter. A police officer can help you to do this.

Can I withdraw or change my VPS?

No. Once you have made a VPS, you can't withdraw or change it. However, you can make an additional statement that clarifies or amends your original statement at any time before the trial. The additional statement will be submitted along with your original VPS.

You can also make a second VPS if you want to describe the full impact of the crime that may not have been obvious beforehand - for example if the longer-term effects are only now becoming apparent, there is a greater (or lesser) financial loss, or you're worried about the alleged offender being granted bail.

A second VPS will usually be taken in writing.

الاتصال بالشرطة

هذه تفاصيل الاتصال بالشرطة لأي شيء يتعلق بإفادتك الشخصية للضحية. سيقوم الضابط الذي يتعامل مع إفادتك بإملاء هذا القسم. يرجى إبقاء هذه التفاصيل بمكان آمن.

الاتصال الأولي مع الشرطة

أسم ضابط الشرطة:

رقم هاتف مركز الشرطة:

ضابط الشرطة الذي يتعامل مع هذه القضية
(إن كان مختلفاً عما هو أعلاه)

أسم ضابط الشرطة:

رتبة ضابط الشرطة:

رقم هاتف ضابط الشرطة:

تفاصيل القضية الجنائية

الرقم المرجعي للقضية الجنائية:

رقم هاتف مكتب القضية:

Police contact

This is the police contact for anything related to your VPS. The officer dealing with your statement will fill this in. Please keep the details safe.

Initial contact with the police

Name of police officer:

Phone number of police station:

Police officer dealing with the case
(if different from above)

Name of police officer:

Rank of police officer:

Phone number of police officer:

Crime case details

Crime case reference number:

Phone number of crime desk:

المزيد من المعلومات

إن كان لديك أية أسئلة أخرى عن الإفادة الشخصية للضحية، فاتصل بضابط الشرطة وفق ما يرد في الصفحة 7 أو اتصل بأي فرد من فريق شرطتك المحلية. كونك ضحية لجريمة، يعني إستعداد ضباط الشرطة كل الإستعداد لتقديم النصح والارشاد لك لكي تحصل على المساعدة والدعم الذي تحتاجه.

بإمكانك أيضاً الاتصال بجميعة دعم الضحية، والذين هم متطوعون ومدربون خصيصاً لتقديم المساعدة العملية والدعم العاطفي لضحايا الجرائم والشهود في المحاكم. يدرج رقم الهاتف لبرنامج دعم الضحايا المحلي في دليل الهاتف المحلي، أو إتصل بهاتف المساعدة الوطني للضحايا على رقم **0845 30 30 900**.

بإمكانك أن تجد المزيد من المعلومات عن الإفادة الشخصية للضحية على موقع نظام العدالة الاجتماعية على العنوان التالي:
www.cjsonline.gov.uk/victim/coming_forward/victim_personal_statement

تتوفر هذه النشرة أيضاً بعدد من اللغات المختلفة. أطلب من الشرطة إن كنت ترغب بنوع بديل.

More information

If you have any further questions about the VPS, get in touch with the police contact shown on page 7 or talk to any member of your local police team. As a victim of crime, police officers will be more than willing to advise you and guide you to get the help and support you need.

You can also talk to Victim Support, whose volunteers are specially trained to provide practical help and emotional support to victims of crime and witnesses in court. Your local Victim Support Scheme is listed in the local phone book, or call the national Victim Supportline on **0845 30 30 900**.

You can find more information about the VPS on the Criminal Justice System website at www.cjsonline.gov.uk/victim/coming_forward/victim_personal_statement

This leaflet is also available in several different languages. Ask the police if you would like an alternative version.



Criminal Justice System: working together for the public